

3. INFORMATII PRIVIND NIVELUL CALIFICĂRII INFORMATION ON THE LEVEL OF THE QUALIFICATION

Nivelul calificării
Level of qualification

Durata oficială a programului de studii și numărul de credite de studii transferabile (conform ECTS/SECT) | *Official length of the programme of study and number of ECTS/SECT credits*

3.1 **Studii universitare de masterat - 7 CNC**
Master studies - 7 EQF

3.2 **4 semestre - 120**
4 semesters - 120

Condiții de admitere
Access requirement(s)

3.3 **CONCURS DE ADMITERE**
ADMISSION CONTEST

4. INFORMAȚII PRIVIND CURRICULUMUL ȘI REZULTATELE OBȚINUTE INFORMATION ON THE CURRICULUM AND RESULTS GAINED

Forma de învățământ
Mode of study

4.1 **Învățământ cu frecvență**
Full time

Competențele asigurate prin programul de studii
Learning outcomes of the study programme

Competențe/rezultatele învățării

C1 traduce texte

Absolventul poate să traducă textul dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără a adăuga, a modifica sau a omite nimic și evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.

C2 nu se abate de la textul original

Absolventul poate să traducă texte fără a adăuga, a schimba sau a omite ceva. Se asigură ca mesajul original este transmis. Nu își exprima propriile sentimente și opinii.

C3 verifică traduceri

Absolventul poate să citească cu atenție lucrările traduse, pentru a asigura acuratețea și atingerea scopului.

C4 urmează un cod de conduită etică pentru activitățile de traducere

Absolventul poate să desfășoare activități de traducere în conformitate cu principiile acceptate de bine și rău. Aceasta include echitatea, transparența și imparțialitatea. Nu aplică un raționament și nici nu permite ca opiniile personale să afecteze calitatea traducerii sau a interpretării.

C5 respectă standarde de calitate în traducere

Absolventul poate să respecte standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea.

4.2 C6 traduce diferite tipuri de texte

Absolventul poate să înțeleagă natura tipului de text care trebuie tradus, de exemplu, documentație comercială și industrială, documente personale, jurnalism, romane, scrieri creative, certificate, documente guvernamentale și texte științifice.

C7 înțelege materialul care urmează să fie tradus

Absolventul poate să citească și să analizeze conținutul și temele materialului de tradus. Traducătorul trebuie să înțeleagă ceea ce este scris pentru a asigura cea mai bună traducere a conținutului. Traducerea cuvânt cu cuvânt nu este întotdeauna posibilă, iar traducătorul trebuie să navigheze în limba respectivă pentru a păstra cel mai bine sensul textului.

C8 utilizează instrumente de localizare

Absolventul poate să utilizeze o varietate de instrumente de traducere destinate să contribuie la procesele de localizare și de adaptare pentru lucrările de traducere.

Competențe transversale:

CT1 își asumă responsabilitatea

Absolventul poate să accepte responsabilitatea și răspunderea pentru propriile decizii și acțiuni profesionale sau pentru cele delegate altora.

CT2 gândește analitic

Absolventul poate să gândească folosind logica și raționamentul pentru a identifica punctele tari și punctele slabe ale soluțiilor alternative, concluziilor sau abordărilor problemelor.

Professional competences

C1 translates texts

The graduate can translate the text from one language to another, keeping the meaning and nuances of the original text, without adding, modifying or omitting anything and avoiding the expression of personal feelings and opinions.

C2 does not deviate from the original text

The graduate can translate texts without adding, changing or omitting anything. It ensures that the original message is transmitted. Does not express their own feelings and opinions.

C3 checks translations

The graduate can carefully read the translated works, to ensure accuracy and achievement of the goal.

C4 follows a code of ethical conduct for translation activities

The graduate can carry out translation activities in accordance with the accepted principles of good and bad. This includes equity, transparency and impartiality. It does not apply a rationale nor does it allow personal opinions to affect the quality of the translation or interpretation.

C5 adheres to quality standards in translation

The graduate can comply with agreed standards, such as the European standard EN 15038 and ISO 17100, to ensure compliance with the requirements related to language service providers and to guarantee uniformity.

C6 translates different types of texts

The graduate can understand the nature of the type of text to be translated, for example, commercial and industrial documentation, personal documents, journalism, novels, creative writing, certificates, government documents and scientific texts.

C7 understands the material to be translated

The graduate can read and analyze the content and themes of the material to be translated. The translator must understand what is written to ensure the best translation of the content. Word-for-word translation is not always possible, and the translator must navigate in the respective language to best preserve the meaning of the text.

C8 uses localisation tools

The graduate can use a variety of translation tools intended to contribute to localization and adaptation processes for translation works.

Transversal competences

TC1. takes responsibility

The graduate can accept responsibility and liability for his own decisions and professional actions or for those delegated to others.

TC2. thinks analytically

The graduate can think using logic and reasoning to identify the strengths and weaknesses of alternative solutions, conclusions or approaches to problems

Detalii privind programul absolvit, calificativele/notele/creditele ECTS/SECT obținute (conform Registrului matricol al facultății, volumul nr. **5/2016**)
Programme details and the individual grades/ marks/ ECTS/SECT credits obtained (according to Faculty Student Records, volume no. 5/2016)

4.3

		3)Total ore / Number of hours		Nota / Grade		Nr. credite / Number of ECTS/SECT credits	
Nr. No	Denumirea disciplinei Subject	C	S, L, P	Sem I 1 st sem	Sem II 2 nd sem	Sem I 1 st sem	Sem II 2 nd sem
Anul I (anul universitar 2022 – 2023) <i>1st year of study (2022 – 2023 academic year)</i>							
1.	Teoria, evoluția și tipologia traducerii <i>The Theory, Evolution and Typology of Translation</i>	56	-			6	5
2.	Expresivitatea limbii române <i>The Expressivity of the Romanian Language</i>	14	14		-	5	-
3.	Terminologie și corpus de text engleză / franceză <i>Terminology and Text Corpus English / French</i>	28	56			7	8
4.	Traduceri specializate (economice) engleză / franceză / <i>Specialized Translations (Economic) English / French</i>	-	28		-	5	-
5.	Traducerea asistată de calculator engleză / franceză <i>Computer-Assisted Translation English / French</i>	28	56			5	5
6.	Etică și integritate academică <i>Ethics and academic integrity</i>	14	-			2	
7.	Traduceri specializate (tehnice și științifice) engleză / franceză / <i>Specialised Translations (Technical and Scientific) English / French</i>	-	28	-		-	5
8.	Registre de limbă engleză / franceză <i>Language Registers English / French</i>	-	14	-		-	3
9.	Cultură și civilizație contemporană europeană <i>Contemporary European Culture and Civilization</i>	14	-	-		-	4
Promovat cu media : ⁴⁾ <i>Pass, average grade per academic year</i>				Total credite / <i>Total ECTS/SECT</i> credits:			

Anul II (anul universitar 2023 – 2024) <i>2nd year of study (2023 – 2024 academic year)</i>							
1.	Gramatică contrastivă engleză / franceză <i>Contrastive Grammar English / French</i>	28	14		-	4	-
2.	Traducătorul și piața de traducere / <i>The Translator and the Translation Market</i>	14	-		-	3	-
3.	Traducerea asistată de calculator <i>Computer-Assisted Translation</i>	14	-		-	3	-
4.	Traduceri specializate (juridice și administrative) engleză / franceză / <i>Specialized Translations (Legal and Administrative) English / French</i>	-	28		-	5	-
5.	Documentare, redactare și revizie de text engleză / franceză / <i>Documentation, Drafting and Revision of texts English/French</i>	-	28		-	4	-
6.	Traducerea audio-vizuală engleză / franceză / <i>Audio-Visual Translation English / French</i>	-	28		-	5	-
7.	Proiect de traducere (practică 1) engleză / franceză / <i>Translation Project (practice 1) English / French</i>	-	28		-	3	-
8.	Opțional A1: Instituții europene și comunicare internățională / <i>European Institutions and International Communication</i>	14	-		-	3	-
9.	Metodologia cercetării traductologie <i>Research Methodology</i>	12	-	-		-	4
10.	Traduceri specializate (afaceri UE) engleză / franceză <i>Specialized Translations (EU affairs) English / French</i>	-	24	-		-	5
11.	Traducerea creativă engleză / franceză <i>Creative Translation English / French</i>	-	12	-		-	4
12.	Localizare engleză / franceză <i>Localisation English/French</i>	-	12	-		-	4
13.	Proiect de traducere (practică 2) engleză / franceză / <i>Translation project English / French (practice 2)</i>	-	24	-		-	3
14.	Opțional A2: Multilingvism și traducere în context European / <i>Optional A2: Multilingualism and translation in European context</i>	24	-	-		-	5

15.	Opțional A3: Interculturalitate și traducere Opțional A3: Interculturality and translation	24	-	-		-	5
Promovat cu media : ⁴⁾		Total credite / Total ECTS/SECT credits:					
Pass, average grade per academic year							
Promovat:	Media aritmetică a anilor de studii ⁵⁾ :	Total credite:					
Pass:	The arithmetic mean of the study years:	Total ECTS/SECT credits:					

Sistemul de notare și, dacă sunt disponibile, informații privind distribuția statistică a notelor
Grading scheme and, if available, grade distribution guidance

4.4

Notarea unei discipline se face pe o scală de la 10 la 1, notele acordate fiind numere întregi; nota minimă de promovare este 5, iar nota maximă este 10. Media minimă de promovare a anilor de studii pentru promoția 20..., specializarea TRADUCTOLOGIE – LIMBA ENGLEZĂ/LMBA FRANCEZĂ. TRADUCERI ÎN CONTEXT EUROPEAN este, iar media maximă este, titularul fiind clasat pe locul dintr-un total de absolvenți. / Grades are integer numbers and given on a scale from 10 (the highest grade) to 1 (the lowest grade); the lowest passing grade is 5. The passing overall average grades for the class of 2018, specialization in TRANSLATION STUDY - ENGLISH LANGUAGE / FRENCH LANGUAGE. TRANSLATIONS IN AN EUROPEAN CONTEXT, are: lowest average:(out of 10) and highest average (out of 10). The degree holder is ranked out of graduates.

5. INFORMAȚII SUPLIMENTARE ADDITIONAL INFORMATION

Informații suplimentare
Additional information

Alte surse pentru obținerea mai multor informații
Further information sources

5.1

-

5.2

www.upit.ro

6. INFORMAȚII PRIVIND DREPTURILE CONFERITE DE CALIFICARE ȘI DE TITLU (dacă este cazul) INFORMATION ON THE FUNCTION OF THE QUALIFICATION AND DEGREE (if applicable)

Posibilități de continuare a studiilor (după promovarea examenului de finalizare)
Access to further study (after passing the final examination)

6.1

studii universitare de doctorat / doctoral programme

Statutul profesional
Professional status

6.2

- Titularul acestei diplome, în condițiile promovării Modulului Pedagogic, poate activa ca profesor specializat în orice unitate de învățământ de stat sau privat: cod ESCO 2330.1.12 profesor de limbi moderne în învățământul secundar/ profesoară de limbi moderne în învățământul secundar De asemenea, deținătorul acestei diplome poate avea următoarele ocupații, cărora le corespund următoarele coduri COR: 264302 interpret, 264306 traducător (studii superioare)
- After completing the Pedagogical Module, the owner of this diploma can activate as trained teacher in any institution of Public or Private Compulsory Education: ESCO code 2330.1.12 teacher of foreign languages in secondary education. The holder of this diploma can also have the following qualifications, correlated with the corresponding COR codes: interpreter – 264302, translator (higher education) – 264306.

7. LEGALITATEA SUPLIMENTULUI CERTIFICATION OF THE SUPPLEMENT

Funcția
Position

Semnătura
Signature

Funcția
Position

Semnătura
Signature

7.1

Rector
Rector
Conf. univ. dr. ing. Dumitru CHIRLEȘAN

7.2

Secretar șef universitate
University Registrar
Smaranda GĂVAN

7.3

Decan
Dean
Conf. univ. dr. Constantin Augustus BĂRBULESCU

7.4

Secretar șef facultate
Faculty Registrar
Liliana MIHĂILĂ

⁶⁾ Nr. și data eliberării
No., dated.

Ștampila sau sigiliul oficial
Official stamp or seal

7.5

/

Acest document conține un număr de ... pagini.

This document consists of ... pages.

7.6

L. S.

¹⁾ Denumirea ministerului și instituției de învățământ superior care a asigurat școlarizarea și care eliberează suplimentul la diplomă. / ¹⁾ Name of ministry and institution administering studies and provided diploma supplement.

²⁾ Se va completa de către instituția de învățământ superior care acordă diploma. Aceasta trebuie să verifice legalitatea tuturor înscrisurilor de pe diplomă și de pe suplimentul la diplomă. / ²⁾ To be filled in by the awarding institution that must check the legality of all information provided in the diploma and diploma supplement.

³⁾ Se va menționa numărul total de ore, din care: numărul total de ore de curs (C); numărul total de ore de seminar (S); numărul total de ore de lucrări practice (LP); numărul total de ore de proiect (P); etc. / ³⁾ It shall be mentioned the total hours of which total hours for courses (C), seminars (S), practical courses (LP), projects (P).

⁴⁾ Media anuală cu două zecimale, fără rotunjire. / ⁴⁾ Average grade per academic year, with two decimals and without rounding off.

⁵⁾ Medie aritmetică a anilor de studii, cu două zecimale, fără rotunjire. / ⁵⁾ The arithmetic mean of the study years with two decimals and without rounding off.

⁶⁾ Se va completa de către instituția care a asigurat școlarizarea titularului. / ⁶⁾ To be filled in by the institution administering studies.

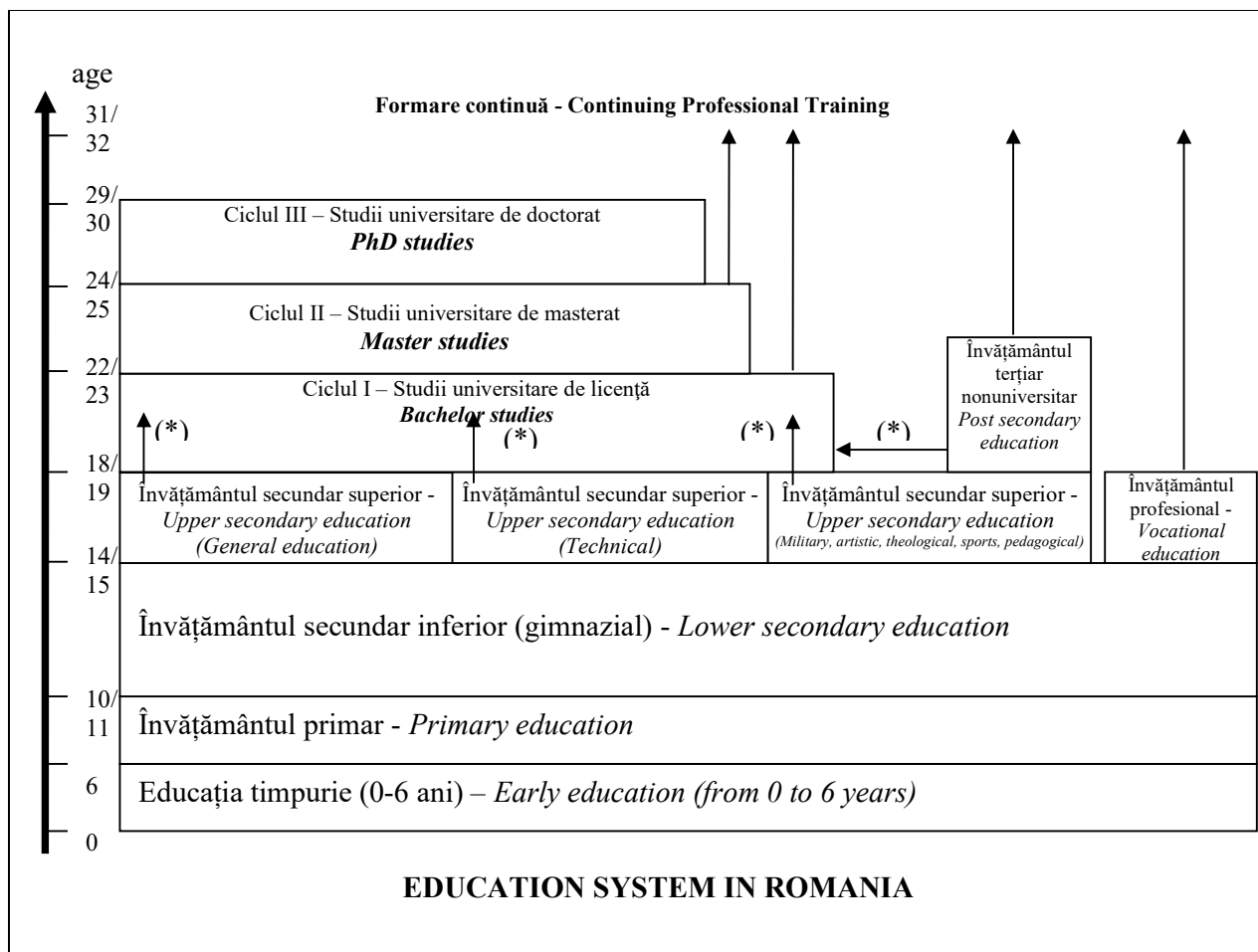
Suplimentul la diplomă se va redacta pe format A4 (față / verso), se va numerota și se va ștampila pe fiecare pagină, pe colțul din dreapta jos (L.S.), cu același specimen de la 7.6.

Diploma supplement shall be printed on both sides of an A4 paper format and shall be numbered and stamped on each page on the right bottom corner (L.S.), with the same specimen from 7.6.

Punctul 4.3 „Detalii privind programul absolvit, calificativele/notele/creditele ECTS/SECT obținute conform Registrului matricol al facultății, volumul nr.....” va fi completat cu durata de corespunzătoare programului de studii universitare de masterat sau cu durata profesiilor reglementate.

The part 4.3 "Programme details and the individual grades/ marks/ ECTS/SECT credits obtained (according to Faculty Student Records, volume no.)" will be completed with the appropriate duration of university master's program or with the duration of regulated professions.

8. INFORMAȚII PRIVIND SISTEMUL NAȚIONAL DE ÎNVĂȚĂMÂNT* INFORMATION ON THE NATIONAL EDUCATION SYSTEM



EDUCATION SYSTEM IN ROMANIA

PREZENTARE GENEALĂ A SISTEMULUI NAȚIONAL DE ÎNVĂȚĂMÂNT SUPERIOR

Overview of the national higher education system

Accesul în învățământul superior se bazează pe diploma de bacalaureat (obținută la sfârșitul învățământului secundar superior), iar accesul la programe de master se bazează pe diploma obținută după finalizarea studiilor de licență (BA/BSc/Beng).

Access to higher education is based on the baccalaureate diploma (obtained at the end of upper secondary education) and access to master programmes is based on the bachelor degree (BA/BSc/BEng).

Studiile universitare de licență (BA/BSc/Beng) presupun 180 – 240 de puncte de credit, calculate în conformitate cu sistemul european de credite transferabile (ECTS/SECT) și se finalizează prin nivelul 6 din cadrul european al calificărilor pentru învățare pe tot parcursul vieții (EQF/CEC).

Bachelor studies (BA/BSc/Beng) presuppose 180-240 credit points, calculated in accordance with the European Credit Transfer System (ECTS/SECT), and ends with the level 6 from the European Qualifications Framework for lifelong learning (EQF/CEC).

Studiile universitare de master (MA/MSc/MEng) presupun 60 – 120 puncte de credit, calculate în conformitate cu sistemul european de credite transferabile (ECTS/SECT) și se finalizează prin nivelul 7 din EQF/CEC.

Master studies (MA/MSc/MEng) presuppose 60 – 120 credit points, calculated in accordance with the European Credit Transfer System (ECTS/SECT), and ends with the level 7 EQF/CEC.

Pentru profesii reglementate prin norme, recomandări sau bune practice europene, studiile universitare de licență și masterat pot fi oferite comasat, într-un program unitar de studii universitare cu o durată cuprinsă între 5 și 6 ani, la învățământul cu frecvență, diplomele obținute fiind echivalente diplomei de master (în următoarele domenii de studiu: Medicină – 360 de ECTS/SECT, Stomatologie – 360 de ECTS/SECT, Farmacie 300 ECTS/SECT, Medicină Veterinară – 360 ECTS/SECT, Arhitectură – 360 ECTS/SECT).

For professions regulated by European norms, regulations or good practices, (BA/BSc/BEng) and master studies (MA/MSc/MEng) can be provided as part of a 5 to 6 year full-time programme of study, thus diplomas are recognised as master's degree certificates (the following fields of study are considered: Medicine – 360 ECTS/SECT, Dentistry – 360 ECTS/SECT, Pharmacy – 300 ECTS/SECT, Veterinary Medicine – 360 ECTS/SECT, Architecture – 360 ECTS/SECT).

Studiile universitare de doctorat conduc la o teză de doctorat, iar candidații care finalizează primesc diploma de doctor. Studiile universitare de doctorat permit dobândirea unei calificări de nivelul 8 din EQF/CTC.

PhD studies result in a doctoral research thesis, while successful candidates are awarded a PhD diploma. Doctoral studies allow obtaining a qualification at level 8 EQF/CEC.

Sistemul de învățământ superior românesc este un sistem deschis. Toate universitățile din România folosesc Sistemul European de Credite Transferabile (ECTS/SECT).

The Romanian higher education system is an open system. All Romanian universities use the European Credit Transfer System (ECTS/SECT).

Programele de studii universitare pot fi organizate, după caz, conform reglementărilor legale în vigoare, la următoarele forme de învățământ: cu frecvență, cu frecvență redusă și la distanță.

University programs can be organized, as appropriate, according to legal regulations, at the following forms of education: full time, part time and distantly.

De asemenea, universitățile oferă programe de formare profesională continuă, pe baza cererilor de pe piața muncii.

Universities also provide continuing professional training programmes based on the market demands.

(*) În conformitate cu Legea nr. 1/2011.

According to Law no. 1/2011.